

*Вирзум С.А.,
Студент 1 курса
Академии маркетинга и
социально-информационных технологий
Россия, г. Краснодар*
*Научный руководитель: Буряк Н.Ю.,
Кандидат культурологии, доцент
Академии маркетинга и
социально-информационных технологий
Россия, г. Краснодар*

ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ КАК ОСНОВНАЯ ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

***Аннотация:** Данная статья посвящена характеристике процесса межкультурной коммуникации, представляющего собой «столкновение» языков и культур. Особое внимание в работе уделяется анализу теорий межкультурной коммуникации, в которых рассматриваются основные проблемы взаимодействия культур.*

***Abstract:** The article is devoted to the characteristic of the cross-cultural communication process as the «conflict» between languages and cultures. The special attention is paid to the analysis of the cross-cultural communication theories which consider the main problems of cultures interaction.*

***Ключевые слова:** коммуникационный процесс, язык и культура, национальный язык, культурные ценности, языковые барьеры.*

***Key words:** communication process, language and culture, national language, cultural values, language barrier.*

Современное общество предназначено для успешной реализации межкультурной коммуникации, межкультурного образования, межкультурного

диалога, толерантности и создания «третьей культуры». Следовательно, это явление можно понимать, как идеальную цель для стремления к лучшей адаптации окружающего мира.

Традиционно межкультурная коммуникация понимается как компромисс между двумя странами с различными культурами. То есть данная коммуникация является некой «культурой общения». Взаимопонимание и понимание соседней культурной идентичности, взаимная борьба и конфликт могут привести к межкультурным взаимодействиям». Знание одного языка, «основного кода, используемого для общения» недостаточно для успешной коммуникации, поэтому оно необходимо «вне пределов разума. Незнание правил, которые необходимы для передачи сигналов, могут привести к неправильному пониманию процесса общения и неправильным представлениям о связи. На пути коммуникантов находятся и другие «барьеры», такие как личная культура человека, предрассудки, стереотипы и невербальная коммуникация. Сравнения между различными уровнями культуры во время межкультурной коммуникации осуществляется осознанно или неосознанно [5]. Эти барьеры, как правило социально обусловлены, но даже личность, говорящая на корейском языке, может серьезно осложнить взаимопонимание.

Согласно практике, межкультурная коммуникация на личном уровне часто сопровождается столкновением различных мировоззрений, при котором партнеры не понимают различий друг от друга.

Основными причинами нынешних проблем общения является рассмотрение культурного разнообразия различных народов, социальных идеологий и культурных ценностей [2]. Рассматривая межкультурную коммуникацию и корпоративную культуру традиционно приводят восемь составляющих процесса коммуникации, в той или иной степени обусловленных культурой [1]:

1. Отношения психологически предопределяются нашими действиями.
2. Стереотипы – пожертвования людей с особыми качествами и атрибутами, основанными на принадлежности к любой культурной, профессиональной,

гендерной или возрастной группе.

3. Социальная организация культуры.
4. Мысли и методы аргументации.
5. Социальные роли и нормы поведения, связанные с культурой.
6. Языки других народов.
7. Восприятие пространства, которое является важным фактором в процессе коммуникации.
8. Поведение, которое влияет на человеческие взаимоотношения.

Из этого следует, что преодоления языкового барьера недостаточно для эффективной коммуникации. Именно поэтому коммуниканты должны преодолевать и культурные барьеры. При отсутствии лингвистических барьеров именно культурные расхождения могут стать препятствиями в межкультурном общении [3]. В коллективном исследовании в области этнопсихолнгвистики можно выделить возможные проблемные зоны культуры в виде следующего перечня:

- а) Обычаи, традиции и обряды.
- б) Семейная культура.
- в) Жесты и мимика.
- г) Характер восприятия окружающего мира и национальные особенности культуры.
- д) Художественная культура, которая отражает культурные традиции определенной этнической группы.

Очевидно, что культурологические исследования с акцентом на эти принципы могут предсказать характеристики делегата и значительно облегчить общение. Межкультурная коммуникация с давних времен являлась распространенной темой для дискуссий среди ученых [2]. Эти дискуссии привели к появлению ряда теорий межкультурной коммуникации, связанных с различными взаимодействиями культур. Наиболее известны теория высоко и низко контекстуальных культур Э. Холла, теория культурных изменений и теория культурной грамотности Г. Хофштеде и Э. Хирша. В первой теории,

основанной на сравнительных исследованиях других культурных групп, культурные типологии были разработаны в соответствии с отношением к информации, связанной с культурными событиями. Согласно этому стандарту существует два типа культур: высокий контекст и низкий контекст.

Культура с высоким уровнем контекста характеризуется высокой информационной безопасностью, близкими семейными отношениями и постоянными контактами с друзьями и коллегами. Человечество движется ныне к культурному плюрализму, диалогу, полилогу, поиску гармоничного баланса между культурами [4]. По словам Э. Холла: Франция, Испания, Италия, Ближний Восток, Япония и Россия принадлежат к странам с высоким культурным контекстом. Требуется независимый от культуры контекст, низкая осведомленность и дополнительная информация, а также строгое разделение личных и деловых контактов. У их представителей есть прямой и выразительный принцип общения, который искренне выражает их чувства. Культура Германии, Швейцарии и США относятся к культуре происхождения низкого класса. В современном обществе роль информации не ставится под сомнение. В частности, понимание внутреннего мира, который представляет различные культурные и коммуникационные модели. Но это не значит, что каждая культура должна быть строго разделена на два полюса. Поскольку эта теория обусловлена тем фактом, что она характерна для коммуникации, она не может объяснить все поведение коммуникантов.

В культурах со склонностью к иерархии, видение правительства признается основой общества, где общество уважает диктаторский и жесткий стиль руководства. Личная культура ориентирована больше на индивидуальные цели, чем на группы. Считается, что культура Германии, США, Великобритании, Канады и Нидерландов заботится о всем населении и их семьях. В коллективной культуре доминируют индивидуумы. Этот тип культуры включают страны Южной и Латинской Америки, которые уделяют большое внимание большинству азиатских и африканских культур, а также семейным и общественным отношениям и ценностям. Примечательно, что мужчины и

женщины не имеют прямого отношения к принципу «маскулинность – феминность», а лишь смягчают доминирование некоторых национальных особенностей. В мужской культуре ценится желание и стремление к успеху. Это включают в себя культуры Австрии, Англии, Германии, Мексики, Швейцарии и Японии.

Важность межличностных отношений, сотрудничества и заботы преобладает в женской культуре. Данная культура относится к Дании, Нидерландам, Норвегии, Финляндии и Швеции.

Культуры, которые искажают высокий уровень неопределенности, имеют тенденцию усиливать стресс и агрессию. Их представители пытаются защитить свои правила и положения. Таковую культуру включают в себя такие страны как Бельгия, Германия, Греция, Перу, Португалия, Франция и Япония.

Представители низкоуровневых культур подвергаются риску, противостоят стрессу и полагаются только на себя. В эту категорию входят культуры Дании, Индии, Нидерландов, Норвегии, США, Финляндии и Швеции. Конечно, эта теория не предлагает универсального решения проблемы культурологической типологии, но она в значительной степени способствует восприятию культурных различий. Эти знания имеют решающее значение для межкультурной коммуникации с учетом интеллектуальных и ценностных компонентов культуры, поскольку они избегают конфликтов с другими культурами и по возможности вообще избегают конфликтных ситуаций. Культурная автономия, основанная на данной теории, является фоном психологической с социальной идентичности, которая обеспечивает знание и понимание различных культур, ценностей или того, что обычно называют культурным образом мира. Культурная грамотность проявляется только в общении, в языковых и коммуникативных навыках участников общения. Однако, в отличие от других компонентов, культурная компетенция вследствие своей динамичности требует от них большего внимания и регулярного обогащения культурных знаний [6].

Таким образом, заслуга всех вышеперечисленных теорий состоит в том, что они вносят значительный вклад в исследование процесса межкультурной

коммуникации и позволяет понять, что главным условием ее успеха является осознание и признание различий между представителями разных культур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Базык Е.Ф., Буряк Н.Ю. Проблемы управления организационной культурой компании в системе культурологического знания / Теория и практика общественного развития. -2015. -№11. – С.241-243.
2. Буряк Н.Ю. Взаимодействие языка и культуры в межкультурной коммуникации / Сборник материалов международной научно-практической конференции «Современные научные исследования: исторический опыт и инновации». (г. Краснодар, 26-27 февраля 2015г.) – Краснодар: ИМСИТ, 2015. - С.14-17.
3. Буряк Н.Ю. Лакунарность как явление межкультурной коммуникации в культуре языковой личности / Общество: философия, история, культура. -2015-№3. -С.48-50.
4. Буряк Н.Ю. Культура языковой личности в поликультурной среде ВУЗа. Дисс. на соиск. степени к. культурологии. КГУКИ. Краснодар,2012. -С.100-157, 291с.
5. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов, м.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
6. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.